



**ILEEL - Instituto de Letras e Linguística
COLEGIADO DO CURSO DE TRADUÇÃO**

PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO

COMPONENTE CURRICULAR: Prática de Tradução: Textos Literários				
UNIDADE OFERTANTE: ILEEL				
CÓDIGO: GTR027		PERÍODO/SÉRIE: 6º		TURMA: T
CARGA HORÁRIA			NATUREZA	
TEÓRICA: 30	PRÁTICA: 60	TOTAL: 90	OBRIGATÓRIA: (x)	OPTATIVA: ()
PROFESSOR: Prof. Dr. Daniel Padilha Pacheco da Costa				ANO/SEMESTRE: 2021-2º
OBSERVAÇÕES:				

2. EMENTA

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, aplicada à relação tradutória inglês/português, com ênfase nos textos literários. Tradução e literatura: natureza do objeto e da prática de tradução e recepção. Estratégias para a prática de tradução literária. Capacitação para a elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

3. JUSTIFICATIVA

A disciplina Prática de Tradução: Textos Literários visa, em primeiro lugar, preparar os tradutores em formação ao tratamento de problemas próprios à tradução literária, segundo um projeto tradutório compatível com os textos selecionados. O exercício da tradução literária não apenas permite formar tradutores que poderão trabalhar para editoras, muitos deles com tradução literária, mas também permite complementar e aperfeiçoar a formação dos tradutores especializados nas mais distintas áreas, já que são aplicáveis a outras áreas muitas das estratégias utilizadas para a tradução de obras literárias.

Em segundo lugar, além de permitir aos estudantes refletir (preparação de um texto literário, leitura atenciosa, levantamento de vocábulos desconhecidos, estudo das principais características da escola literária do texto a ser traduzido, características estilísticas próprias de um autor) e praticar (exercícios de tradução de trechos de obras literárias ou de textos literários de extensão razoável, acompanhados de discussões acerca das decisões de tradução) a tradução literária, esta disciplina coloca à sua disposição uma série de estratégias de leitura, de compreensão e de tradução que podem ser utilizadas para outros gêneros.

4. OBJETIVO

- Desenvolver uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português.
- Oferecer uma abordagem da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, com ênfase nos textos literários, com a finalidade



primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

5. PROGRAMA

- a) Literatura comparada e tradução literária
 - b) Teorias da tradução literária
 - c) A metalinguagem no texto literário
 - d) Tradução de verbos: tempo, aspecto e modo
 - e) Tradução de figuras de linguagem
 - f) Tradução de hibridismos linguísticos
 - g) Tradução da linguagem de personagens: as variedades linguísticas
 - h) Tradução de redes de significantes
 - i) Tradução de marcas de oralidade
 - j) Tradução de diálogos
-

6. METODOLOGIA

As aulas serão divididas em duas partes: uma teórica e outra prática. De modo geral, a primeira parte será dedicada à discussão dos principais teóricos da tradução e dos preceitos por eles definidos para a tradução de literatura. A segunda parte será constituída pela correção das traduções realizadas pelos alunos antes da aula. Essa parte será constituída por uma análise descritiva das diversas traduções realizadas pelos alunos com base nos critérios expostos na primeira parte da aula. A discussão das escolhas e dos efeitos produzidos pelas diferentes traduções realizadas pelos alunos dos mesmos textos literários deverá servir de referência para a correção por parte dos alunos de suas próprias traduções na segunda parte da aula. Assim, será exigida não apenas a revisão (prévia) do texto traduzido, mas, sobretudo, a retradução (posterior) da própria tradução com base nos comentários e análises realizados em sala de aula. A segunda parte da aula pretende não apenas permitir que o aluno coloque em prática as habilidades tradutórias em um gênero literário específico, mas sobretudo aumente a sua consciência sobre os efeitos produzidos pelas suas escolhas de tradução.

7. AVALIAÇÃO

- 1) Tradução: a realização da tradução de textos literários; o conjunto das dezoito traduções, divididas em dezesseis semanas, valerá 50 pontos;
- 2) Provas: serão realizadas duas provas ao longo do curso, que serão realizadas na segunda metade da aula. Cada uma dessas provas valerá 25 pontos;
- 3) Recuperação: quem não tiver atingido a nota mínima para ser aprovado, mas tiver obtido 75% de presença, poderá fazer uma recuperação que valerá 25 pontos.

Critérios de avaliação

- 1) Tradução: verificar a capacidade de tradução e de elaboração de critérios coerentes com base nos conceitos estudados na análise crítica;
 - 2) Provas: verificar aprendizagem das noções estudadas em sala, com foco na análise crítica dos textos literários discutidos ao longo do curso;
 - 3) Recuperação: verificar o conhecimento mínimo do conteúdo apresentado na disciplina.
-



8. BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA PRIMÁRIA

- ARROJO, R. *Oficina de tradução*. A teoria na prática. São Paulo: Ática, 1986.
BRITTO, P. H. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
MILTON, J. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
VENUTI, I. (Ed). *Escândalos da tradução*. Bauru: Edusc, 2002.

BIBLIOGRAFIA SECUNDÁRIA

- BENJAMIN, W. "The Task of the Translator: An introduction to the Translation of Beaudelaire's Tableaux Parisiens". In: VENUTI, L. (org). **The Translation Studies Reader**. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991, p. 75-82.
BERMAN, A. "Translation and the Trials of the foreign". In: VENUTI, L. (org). **The Translation Studies Reader**. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991, p. 276-289.
DERRIDA, J. "What's a relevant translation?" In: VENUTI, L. (org). **The Translation Studies Reader**. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991, p. 423-446.
POUND, E. **Translations**, New Directions: Connecticut, 1963.

Assinatura do Professor:

Data: 03/02/2023

10. APROVAÇÃO

Aprovado em reunião do Colegiado realizada em: ____/____/____

Coordenação do Curso de Graduação em Tradução: _____